

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності	Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Тип і назва освітньої програми	ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно, перша – англійська)»
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 4, загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 40 год. (денна форма здобуття освіти), практичних занять – 6 год. (заочна форма здобуття освіти) Форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	державна, англійська
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> ianina.tagiltseva@pdau.edu.ua <i>сторінка</i> <i>викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/tagiltseva-yanina-myhaylivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	вибіркова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Загальна теорія перекладу, Переклад текстів агропродовольчої сфери англійською мовою, Практичний курс першої іноземної мови (англійська)
Компетентності	<i>Загальні:</i> 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. 4. Здатність бути критичним і самокритичним. 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. 8. Здатність працювати в команді та автономно. 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови,

	<p>що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p>
Програмні результати навчання	<p>1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Формування навичок професійного усного послідовного двостороннього перекладу англійською мовою.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
<p>Тема 1. Усний послідовний переклад як вид професійної діяльності.</p> <p>Тема 2. Професійне спілкування.</p> <p>Тема 3. Науково-технічна та спеціалізована сфера.</p> <p>Тема 4. Міжкультурна комунікація.</p>	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
Словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення, оперативний контроль), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового та усного контролю (переклад текстів), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені в Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перекладання	Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.

- щодо академічної доброчесності	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist
- щодо відвідування занять	Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин.
- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти	На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) дозволяються для освітнього компонента, який здобувачі вищої освіти починають опановувати з другого семестру (1 курсу), та проводяться до початку семестру, у якому згідно з навчальним планом і робочим навчальним планом відповідної освітньо-професійної програми передбачено його вивчення. Визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, у якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhen%20nuyaproneformalnuosvitu.pdf
- щодо оскарження результатів оцінювання	Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhen%20nyaproocinyuvannya2023.pdf

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр учбової літератури. 2019. 470 с.
2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Лук'янова Т. Г. Усний переклад суспільно-політичних текстів: навчально-методичний посібник. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2021. 44 с. URL : <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/d3a1b3562a5e1667ce005d1e59af1d45.pdf>
6. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски): Навч. посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
7. Світлична О.Р., Зінукіна Н.В., Зірка В.В. Практика усного перекладу = Essential Issues in Interpreter Training:

навчальний посібник; 2-ге вид. / ; за заг. ред. В.В. Зірки. – Дніпропетровськ: Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля, 2014. 428 с. URL : https://lib.duan.edu.ua/images/PDF/filol/filol_24.pdf

8. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2013. 228 с.

Допоміжні

1. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 22. Т. 2, 2022. С. 148 – 153.
2. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 97с. URL: <https://surl.li/scvrye>
3. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці. Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 133 – 137.
4. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції*, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С.84–86. URL: <http://dspace.pdaa.edu.ua:8080/view-workspaceitem>
5. Merkulova S. Activities in Consecutive Interpreting Training Online and Offline. *The Modern Higher Education Review*, No. 9, 2024. URL: https://www.researchgate.net/publication/387781305_ACTIVITIES_IN_CONSECUTIVE_INTERPRETING_TRAINING_ONLINE_AND_OFFLINE

Інформаційні ресурси

1. BBC News World URL : <http://news.bbc.co.uk>
2. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curriculum-vitae>
3. Kyiv Post URL : www.kyivpost.com
4. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: www.ldoceonline.com
5. World business, finance, and political news from the Financial Times. URL : www.ft.com/

Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 02 вересня 2024 року № 1.

Додаток до силябусу

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів із навчальної дисципліни

Денна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Виконання завдань практичних занять	Виконання завдань самостійної роботи (усний переклад)	
Тема 1. Усний послідовний переклад як вид професійної діяльності	3+3	-	6
Тема 2. Професійне спілкування	3+3+3+3+3+3	10	28
Тема 3. Науково-технічна та спеціалізована сфера	3+3+3+3+3+3	10	28
Тема 4. Міжкультурна комунікація	3+3+3+3+3+3	10	28
Підготовка презентації			10
Всього	60	30	
Разом			100

Заочна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти				Разом по темі
	Виконання завдань практичних занять	Виконання завдань самостійної роботи (усний переклад)	Виконання індивідуального завдання (контрольна робота)	Підготовка презентації	
Тема 1. Усний послідовний переклад як вид професійної діяльності	-	-			-
Тема 2. Професійне спілкування	3	10			13
Тема 3. Науково-технічна та спеціалізована сфера	3	10			13
Тема 4. Міжкультурна комунікація	3	10			13
			50	11	61
Всього	9	30	50	11	
Разом					100

Шкала та критерії оцінювання виконання завдань практичних занять

Кількість балів	Критерії
0	Завдання не виконано або виконано неправильно, здобувач не демонструє теоретичні знання і навички усного послідовного двостороннього перекладу.

1	Завдання виконано фрагментарно. Здобувач частково відтворює теоретичний матеріал та демонструє здатність аргументувати певні положення; демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок.
2	Завдання виконано частково. Здобувач повноцінно відтворює теоретичний матеріал та демонструє здатність аргументувати окремі положення; демонструє навички усного перекладу на фрагментарному рівні, припускаючись незначних граматичних, логічних або стилістичних помилок.
3	Здобувач демонструє відмінні знання теоретичного матеріалу та аргументує ключові положення; демонструє відмінні навички усного перекладу на фрагментарному рівні, не припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок.

**Шкала та критерії оцінювання виконання завдань самостійної роботи
(усний переклад)**

Теми	Переклад	Ведення словника	Разом
Тема 1. Усний послідовний переклад як вид професійної діяльності	6	4	10
Тема 2. Професійне спілкування	6	4	10
Тема 3. Науково-технічна та спеціалізована сфера	6	4	10
Тема 4. Міжкультурна комунікація	6	4	10
Разом	24	16	40

Шкала та критерії оцінювання перекладу та ведення словника

Кількість балів	Критерії
0	Здобувач не виконав перекладу.
1	Здобувач демонструє навички усного перекладу на словесному рівні, укладає словник, частково відображаючи активну лексику.
3-2	Здобувач демонструє навички усного перекладу на словесному/фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, укладає словник, частково/повноцінно відображаючи активну лексику.
5-4	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, частково/повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.
7-6	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних або стилістичних помилок, частково/повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.
8	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись незначних граматичних, логічних або стилістичних помилок, частково/повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.
9	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фрагментарному рівні, припускаючись незначних граматичних, логічних або стилістичних помилок, повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.
10	Здобувач демонструє відмінні навички усного перекладу на фрагментарному рівні, не припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.

Шкала та критерії оцінювання презентації (за 10-бальною шкалою – денна форма здобуття освіти, 11-бальною – заочна форма здобуття освіти).

1. Розкриття теми та науково-теоретична коректність

10-бальна шкала: 0–3 бали

11-бальна шкала: 0–4 бали

Бал	Дескриптори
3 / 4	Тема розкрита повно й системно. Чітко визначено поняття усного перекладу та його види. Труднощі класифіковано (лінгвістичні, когнітивні, психологічні, комунікативні). Термінологія використана коректно й доречно.
2 / 3	Тема розкрита загалом правильно, але без чіткої систематизації або з окремими неточностями у термінах.
1 / 2	Подано фрагментарні відомості, відсутні визначення ключових понять, є термінологічні помилки.
0 / 0	Тема практично не розкрита або матеріал не відповідає заявленій темі.

2. Аналіз труднощів усного перекладу

10-бальна шкала: 0–2 бали

11-бальна шкала: 0–2 бали

Бал	Дескриптори
2	Здійснено глибокий аналіз труднощів (швидкість мовлення, пам'ять, сегментація, інтерференція, декальж, стрес). Встановлено причинно-наслідкові зв'язки.
1	Труднощі перелічені, але аналіз поверхневий або описовий.
0	Аналіз відсутній або зводиться до загальних тверджень.

3. Обґрунтованість шляхів подолання труднощів

10-бальна шкала: 0–2 бали

11-бальна шкала: 0–2 бали

Бал	Дескриптори
2	Запропоновані стратегії є практичними, реалістичними й безпосередньо пов'язаними з окресленими труднощами (anticipation, reformulation, compression, note-taking, self-monitoring).
1	Подано загальні рекомендації без чіткого зв'язку з конкретними труднощами.
0	Шляхи подолання не визначені або не відповідають проблемам.

4. Використання прикладів і кейсів

10-бальна шкала: 0–2 бали

11-бальна шкала: 0–1 бал

Бал	Дескриптори
2 / 1	Наведено релевантні приклади з практики усного перекладу (послідовного / синхронного), які пояснюють заявлені труднощі та стратегії.

Бал	Дескриптори
1	Приклади формальні або недостатньо пояснені.
0	Приклади відсутні.

5. Структура та логіка презентації

10-бальна шкала: 0–1 бал

11-бальна шкала: 0–1 бал

Бал	Дескриптори
1	Презентація має чітку структуру (вступ – основна частина – висновки), логічні переходи, узагальнення наприкінці.
0	Порушена логіка викладу або відсутні структурні елементи.

6. Мовленнєве оформлення та презентаційні навички

10-бальна шкала: 0–1 бал

11-бальна шкала: 0–1 бал

Бал	Дескриптори
1	Чітке, зрозуміле мовлення, дотримано регламенту, студент демонструє впевненість та контакт з аудиторією.
0	Мовлення невиразне, читання зі слайдів, значні порушення регламенту.

Виконання контрольної роботи для студентів заочної форми здобуття освіти: Шкала оцінювання контрольної роботи

Завдання	Максимальна кількість балів
№1	10
№2	10
№3	10
№4	10
№5	10
Всього	50

Критерії оцінювання завдань контрольної роботи (виконання перекладу та укладання словника) для заочної форми здобуття освіти

Кількість балів	Критерії
0	Здобувач не виконав перекладу.
2	Здобувач демонструє навички усного перекладу на словесному рівні, укладає словник, фрагментарно відображаючи активну лексику.
4	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, укладає словник, частково відображаючи активну лексику.

6	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.
8	Здобувач демонструє навички усного перекладу на фразовому рівні, припускаючись незначних граматичних, логічних або стилістичних помилок, повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.
10	Здобувач демонструє відмінні навички усного перекладу на фрагментарному рівні, не припускаючись граматичних, логічних та стилістичних помилок, повноцінно відображаючи активну лексику у словнику.